

錄憶回將名戰大界世次二第

錄憶回帥元利馬哥蒙

冊 下



矩方劉：者譯

社粹譯事軍：者版出

劉方矩譯

蒙哥馬利元帥回憶錄——下集

軍事譯粹社出版

蒙哥馬利元帥回憶錄 下集

定價：上下冊共新台幣一五〇元

譯者：劉方矩

發行者：軍事譯粹社

社址：木柵路三段85巷14弄3-2號
電話：九三一—三三四四號

印刷者：軍事譯粹社印行

版權所有
翻印必究

中華民國四十八年十一月印版
中華民國六十七年七月再版



這部書的每一個字，
全都是由我親手用鉛筆寫
出的。

阿拉敏的蒙哥馬利(元帥)

Every word of the book
was written in pencil
in my own handwriting

Montgomery of Alamein
F.M.

脫稿後的話

評者

有兩點，得首先向讀者諸君，深表十二萬分的歉意：第一、由於譯者在最近幾個月來，公務較為繁忙，所以本書下集的付梓，竟遲延了五個月之久；第二、也是因為公忙的關係，所以在本書上集和下集前半部的校對工作方面，未能做得「克盡厥職」，以致錯字甚至錯句過多，而使本書為之減色不少。現在，除已將下集前半部錯字較多的兩章，予以重印重校，將上集和下集前半部其他各章的錯字，列印勘誤表，裝訂於下集卷尾以外，從第二十八章後半部起，到第三十三章，則加以再度審慎的校對，雖然不能說是能期白璧無瑕，但至少已能將錯字減少到最小限度。這兩點，還要敬請讀者諸君海涵鑒宥！

有關這部曾經在世界各角落惹起風風雨雨、口誅筆伐的情形，曾在本書上集「譯者底話」和「本書書評」裡，詳加引述介紹，現在，譯者再提出一則蒙帥戰略思想「知音」的好評，供讀者諸君參閱。這是一段新聞報導，原文見四十八年六月十六日香港工商日報第一版。由這一段報導中，我們當不難看出來，蒙帥底反攻歐陸戰略思想，雖然是「曲高和寡」，但是在會身歷其境的美軍高級將領當中，究竟還有兩位「知音之士」。報導的全文內容是這樣（請參閱本書下集第十九章、第四十一頁至四十三頁）：

「美國兩位退休名將

對戰時盟軍策略

均同意蒙帥批評

不滿美軍不能向東推進決策

（華盛頓十五日美聯社電）第二次世界大戰時兩位美國名將，據謂彼等對於蒙哥馬利元帥對盟國戰略所發生之批評，在兩方面表示同意。據艾森豪將軍麾下駐英倫三島之美國地面部隊司令克拉克將軍稱：進攻法國南部，乃一種軍事上錯誤。美國第三軍原可以在蘇軍未抵達布拉格之前，輕而易舉地攻下該個捷克首都。

又據巴頓將軍之參謀長格雷中將稱：克拉克及格雷於接見「美國新聞及世界報導」雜誌之訪問時，曾發表上述意見。彼等曾被請求對蒙帥所發出有關美國統帥之戰略錯誤之批評加以評論。據謂，克拉克將軍同意蒙帥之說法，此即是在法國南部登陸，使英美兩軍不能解放也納。克氏謂：「余經常認為進攻法國南部，而不向意大利北部及巴爾幹推進，乃第二次世界大戰中最凸出之政治錯誤之一。」渠謂：渠曾為進攻法國之計畫，提出異議。並謂：「余發覺史達林在德黑蘭會議中，曾熱心地推動登陸法國南部之計劃。渠終於如願以償」渠謂：蘇人認為中歐乃彼等之戰場，以及「熱心地鼓勵吾人對此不

加理會，和走向錯誤目標。」

克拉克謂：當渠身爲駐解放後奧地利之美軍司令時，渠感到蘇俄知道「歐洲每寸土地之意義，而吾人則懵然不知。」當彼被詢及渠是否對蒙帥之看法表示同意時，克拉克答謂：「余與彼之看法一致。」

至於格雷將軍則評論蒙帥之另一項理論，此即爲第三軍原可在蘇軍來到之前，攻陷布拉格。渠謂：「美軍可以進入布拉格，如果彼等能自由行動。」格雷將軍憶述第十二集團軍司令布萊德雷命令第三軍軍長巴頓將軍（已故）採取緩進政策。格雷謂：「布萊德雷警告巴頓，謂不論在任何環境下，美軍不能越過地區之外。」渠謂：實施此條防線之理由，未有解釋，「惟一般認爲東西方軍事當局間之一項安排。」

當彼論及蒙帥謂巴頓按兵於捷克邊界，致而不能進入布拉格之說法是否正確時，格雷答謂：「此說正確。吾人不許前進。」



(插圖一) 我底父親：一八九五年攝於巴陵角島 (Cape Barrren Island) 的一次教會旅行中。譯者註：參閱本書上集第一章。



(插圖二) 我底母親：攝於一九三幾年。譯者註：參閱本書上集第一章。



(插圖三) 我九歲時候的神氣。譯者註：參閱本書上集第一章。

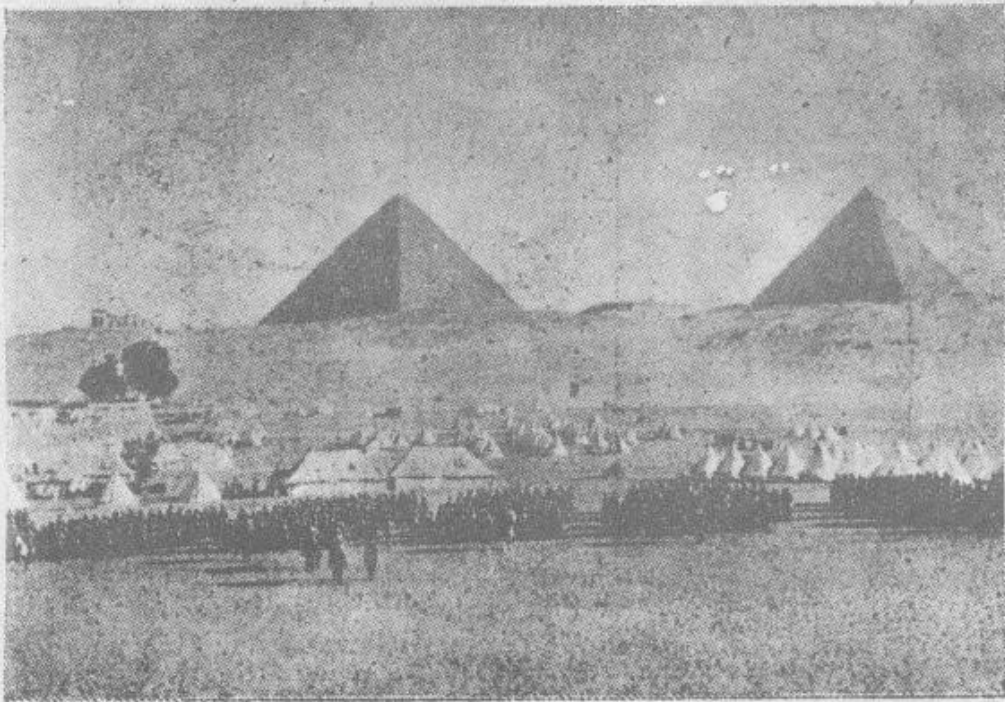


(插圖四) 一九一六年，在法國阿拉斯 (Aras) 戰地的三員「老將」：(左)在加拿大遠征軍第二十九營裡服務的哥哥唐納，(中)砲兵少校阿諾德 (Major B. M. Arnold)，(右)本書作者，當時在第三十五師第一〇四旅司令部任少校副官。譯者註：參閱本書上集第二章。

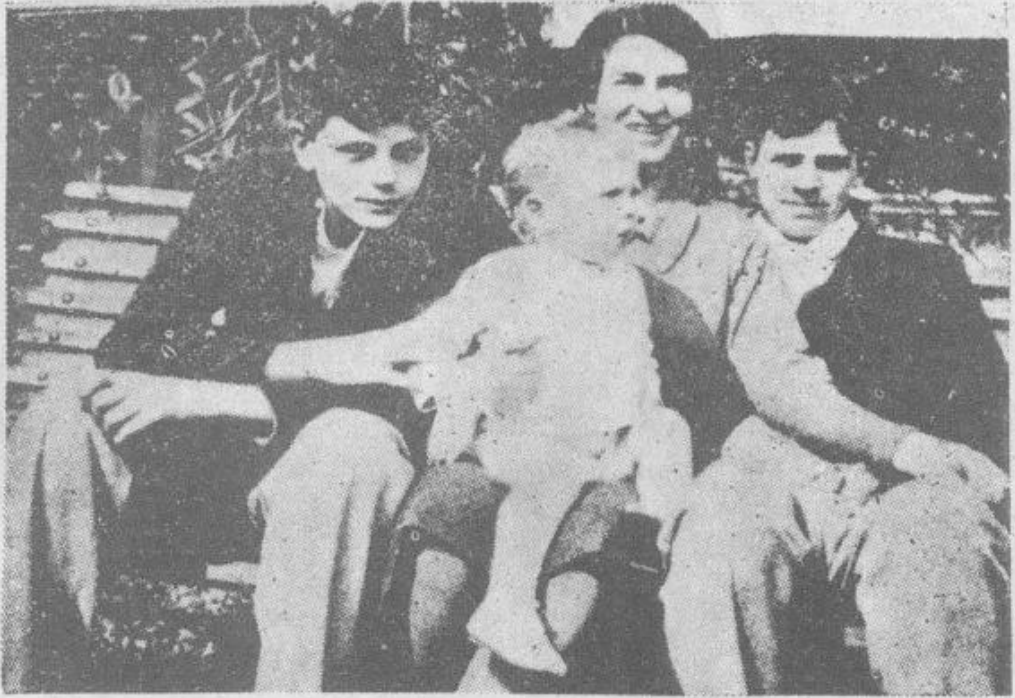


(插圖五) 本書作者和他底旅長攝於一九一六年視察阿拉斯前線塹壕歸來以後。

譯者註：參閱本書上集第二章。



(插圖六) 「皇家瓦維克履步兵團」第一營，一九一三年攝於開羅郊外金字塔前的宿營地，作者是這個營的營長，照片中雄踞馬上立於部隊先的便是我。譯者註：參閱本書上集第三章第三十三頁。



(插圖七) 我底太太和她底三個兒子，攝於一九三〇年四月間，由左至右是：狄克·卡維爾、大衛和約翰·卡維爾。譯者註：參閱本書上集第三章。



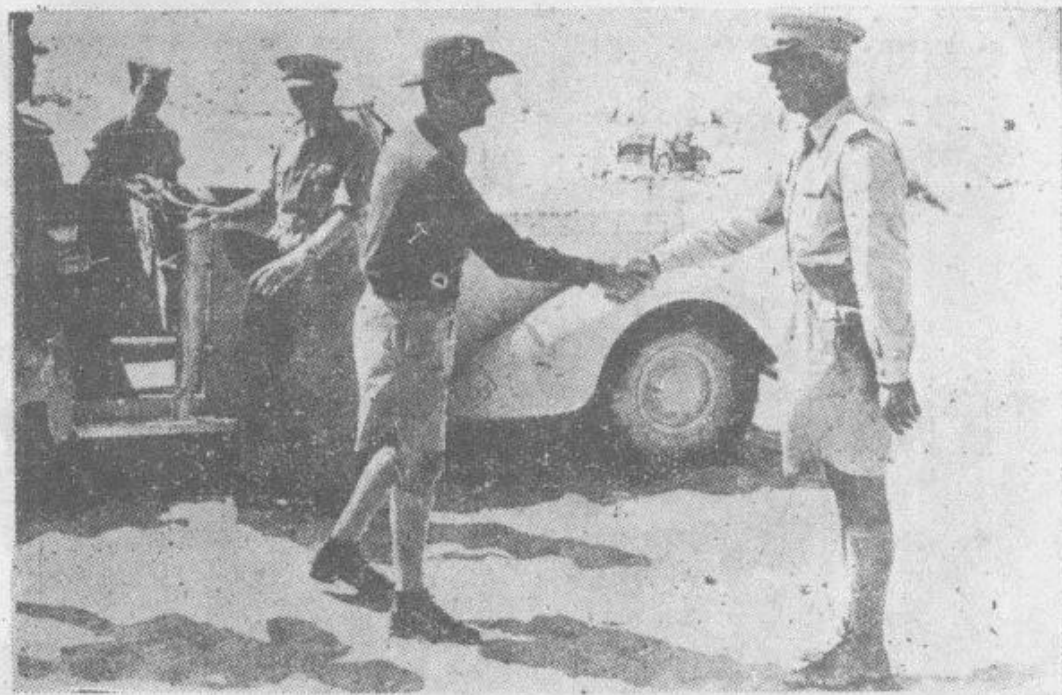
(插圖八) 我底太太和大衛：一九三六年正月間攝於瑞士。譯者註：參閱本書上集第三章。



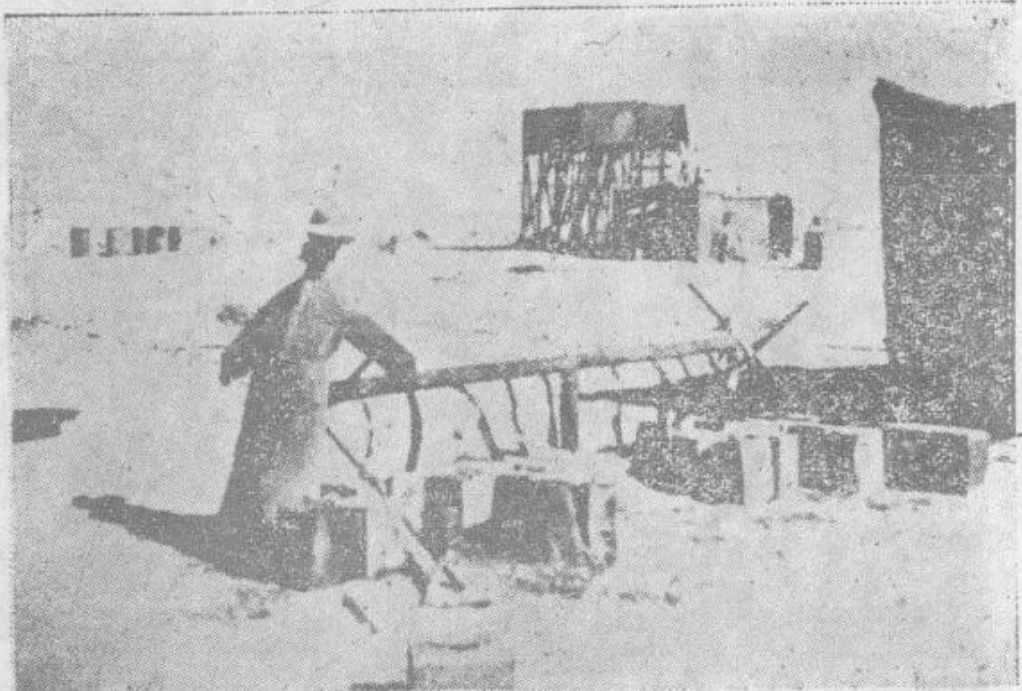
(插圖九) 作者和大衛：一九三七年正月間攝於瑞士。譯者註：參閱本書上集第三章。



(插圖十) 戈特助爵和陸軍部長霍爾·貝里夏先生，在法境視察步三師防區。布魯克將軍站在貝里夏底左後方。部長右首身著戰鬥軍便服的便是作者一當時、是第一位穿著那種服裝的將級軍官。這張照片的攝取時間，是一九三九年十一月九日。譯者註：參閱本書上集第四章。



(插圖十一) 我在沙漠裡，戴著我那頂澳大利亞的軍帽，和第八軍團裡希臘軍步兵旅旅長卡佐塔斯准將 (Brigadier Katsotas) 握手交談一時間是一九四二年八月間，站在車門旁邊的那位軍官，便是我底侍從參謀約翰·柏斯敦。譯者註：參閱本書上集第八章第一一八頁。



(插圖十二) 阿拉敏會戰中的「欺騙計劃」。在模擬加油站上，一個模擬的戰士，正在向一些小油桶裡加油。譯者註：參閱本書上集第九章第一三〇頁到一三二頁。



(插圖十三) 阿拉敏會戰：從我底戰車裡，觀察作戰進行。後面是我底侍從參謀約翰·柏斯敦。譯者註：參閱本書上集第九章。

Address to Officers - "Lightfoot", 19.20 Oct 1942

1. Back history since August. The Mandate; my plans to carry it out, the creation of 10 Corps. Leadership - equipment - training.
2. Interference by Rommel on 31 Aug.
3. The basic framework of the Army plan for Lightfoot as issued on 14 Sep. To destroy enemy armour.
4. Situation in early October. Untrained Army. Gradually realised that we must resort to the plan so as to be within the capabilities of the troops. The new plan, the "crumbling" operations. A reversal of accepted methods.
5. Key points in the Army plan. Three phases.
 - 30 Corps break-up.
 - 10 Corps break through.
 - 13 Corps break in.

} Fighting for position and the tactical advantage.

The dog-fight, and "crumbling" operations.

The final "break" of the enemy.

6. The enemy.

His sickness, low strength, small stocks of petrol, ammunition, food.

Morale is good, except possibly Italian.

7. Ourselfes.

Announce superiority in guns, tanks, men.
Can fight a prolonged battle, & will do so.

25 pts 832

6 pts 753

2 pts 500

1200 tanks (470 heavy)

morale on the top line.

8. General conduct of the battle.

Methodical progress, destroy enemy part by part, slowly and surely.

Shoot tanks and shoot Germans.

We cannot last a long battle, war case.

We must therefore keep at it hard, no

unit commander must relax the pressure,

Organize ahead for a "dog-fight" of a

week. Whole affair about 10 days, (12).

Don't expect spectacular results too soon.

Operate from firm bases.

Quick re-organization on objectives.

Keep balanced.

Maintain offensive eagerness.

Keep up the pressure.

If you
do all the
rating &
criticism.

9. Propaganda measures to get it. Addresses.

Every soldier in the Army a fighting soldier.

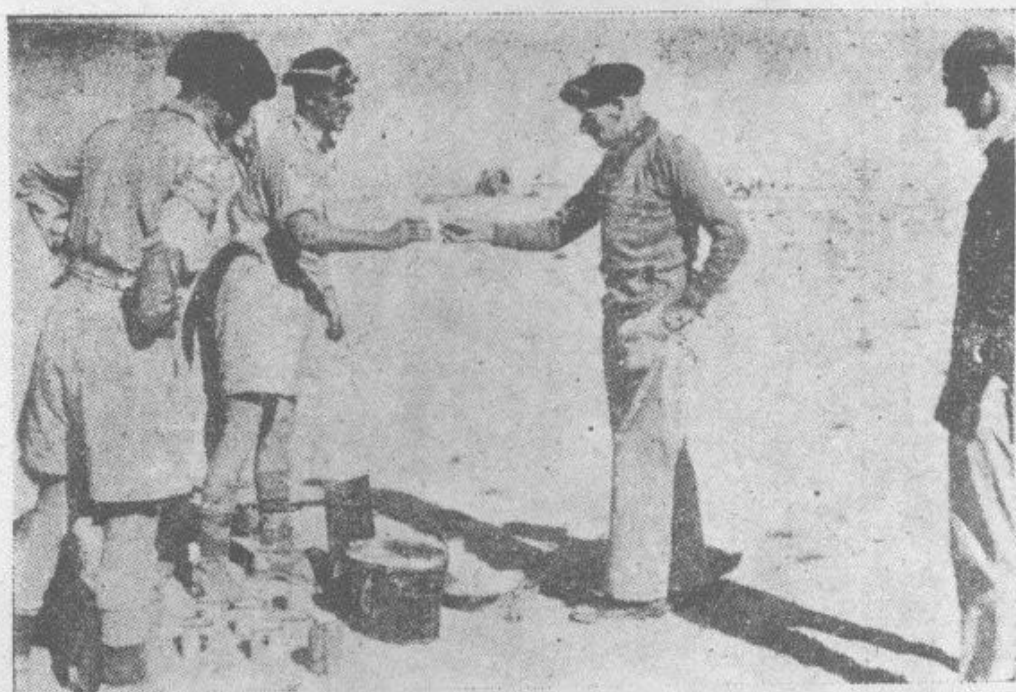
No non-fighting man. All trained to kill Germans.

My message to the troops.

11. The units at stake.

10. The troops to remember what to say if they are
captured. Rank, name, & number.

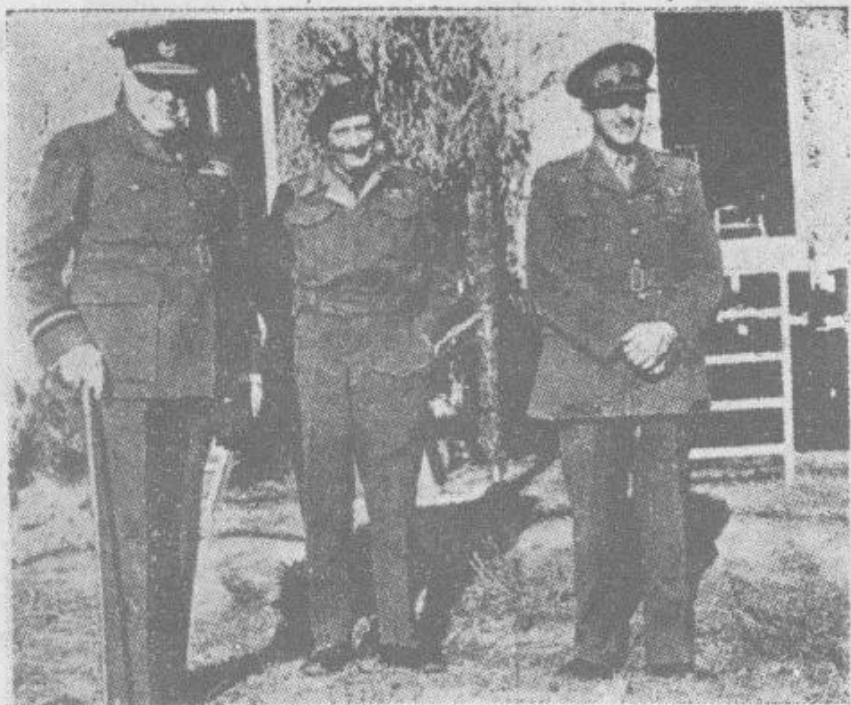
D. L. M.



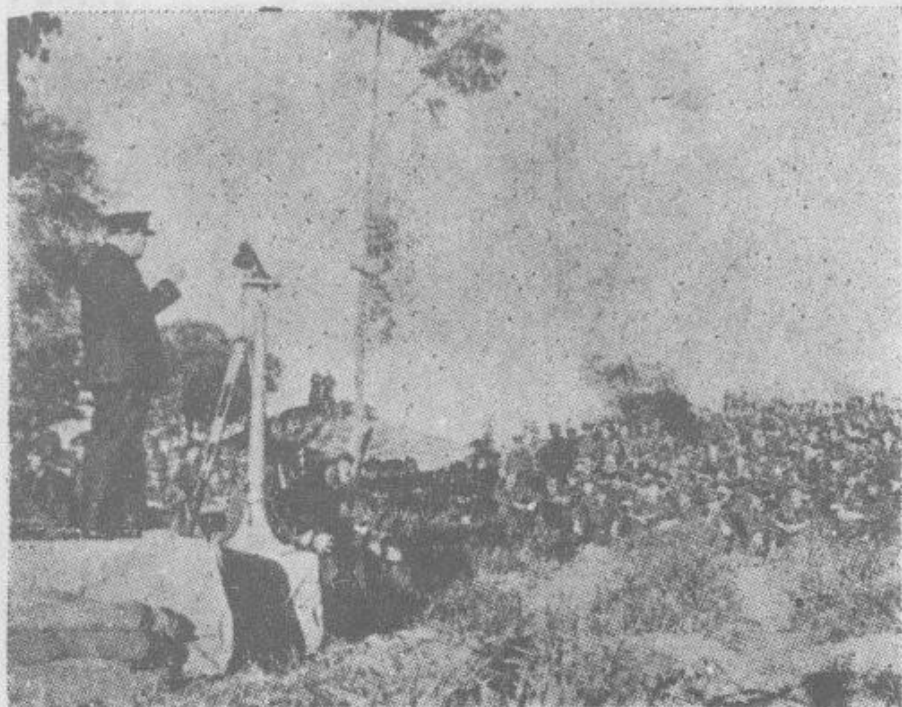
(插圖十五) 阿拉敏會戰：和我底戰車乘員戰士吃茶，最右端是約翰·柏斯敦譯者註：參閱本書上集第九章。



(插圖十六) 進入的黎波里以後，和李斯將軍併坐在的港海邊，嚼着三明治午餐：一九四三年正月二十三日。譯者註：參閱本書上集第十章第一七一頁。



(插圖十七) 在的黎波里郊外我指揮車旁的首相和布魯克將軍。譯者註：參閱本書上集第十章第一七二頁。



(插圖十八) 首相在的黎波里，對第八軍團底部份官兵訓話。譯註者：參閱本書上集第十章第一七三頁。